

## FITXA DE L'ASSIGNATURA 2008-2009

### Identificació

<b>Nom de l'assignatura: Traducció Directa de l'Alemanys B1 al Castellà</b>				
<b>Codi: 22078</b>				
<b>Tipus:</b> Troncal				
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>		<b>ECTS: 4,5</b>	<b>hores/alumne: 115</b>	
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4</b>				
<b>Curs: 2008-2009</b>		<b>Quadrimestre: 1</b>		
<b>Àrea:</b> Traducció i Interpretació				
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> Castellà				
<b>Horari de classe:</b> dt. i dj. de 9:30 a 11:00				
<b>Professor</b>	<b>Grup</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
Marisa Presas	1	2011	dll. 10:30-12:30 dt. 11:30-12:30 dj. 11:30-12:30	Marisa.Presas@uab.cat

## II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Al finalitzar la assignatura el alumno será capaz de:

1. Demostrar que comprende el proceso de la traducción y los conceptos básicos que sirven para explicarlo.
2. Demostrar que conoce diferentes tipos de recursos de consulta léxica para la traducción.
3. Aplicar sus conocimientos a traducir textos del alemán al español y resolver problemas de traducción con ayuda de diccionarios, si es necesario.
4. Reunir e interpretar datos para razonar sus procesos de traducción y de resolución de problemas, así como para revisar traducciones.
5. Comunicar sus ideas, problemas y soluciones a sus compañeros.

### III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

<b>Competència</b>	<b>Indicadors específics de la competència</b>
Comprender y producir textos en el proceso de traducción del alemán al español	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Aplicar procedimientos para comprender textos escritos en lengua alemana</li> <li>▪ Aplicar procedimientos para reproducir los textos en lengua española</li> <li>▪ Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística</li> <li>▪ Resolver interferencias entre las lenguas alemana y española</li> </ul>
Utilizar recursos de consulta léxica para traducir	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Formular adecuadamente las necesidades léxicas</li> <li>▪ Identificar los diccionarios adecuados</li> <li>▪ Interrogar los diccionarios de manera eficaz</li> <li>▪ Evaluar la información de acuerdo con la necesidad informativa</li> </ul>
Resolver problemas de traducción de textos no especializados	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Identificar y definir problemas de traducción</li> <li>▪ Utilizar procedimientos y recursos apropiados para resolver problemas de traducción</li> <li>▪ Evaluar la solución encontrada en función del problema</li> </ul>
Trabajar en equipo	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Aportar ideas e información</li> <li>▪ Participar activamente en la elaboración del trabajo</li> </ul>
Razonar críticamente	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Buscar y seleccionar datos relevantes para un problema</li> <li>▪ Justificar la solución del problema en función de los datos</li> <li>▪ Utilizar conceptos y terminología adecuados</li> </ul>
Aprender de manera estratégica, autónoma y continua	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Formular objetivos personales en relación con la asignatura</li> <li>▪ Planificar y distribuir el trabajo a lo largo del semestre</li> <li>▪ Evaluar la consecución de los objetivos</li> </ul>

## **IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENTATGE**

Para alcanzar los objetivos del curso, se llevarán a cabo cuatro modalidades de aprendizaje:

1. trabajo presencial (45 h):
  - a. clase magistral (ver programación en la sección V.)
  - b. tareas individuales o en grupo en el aula (ver temario y programación)
  - c. debate y evaluación de las tareas (ver programación)
  - d. debate de los trabajos de traducción razonada que los alumnos habrán preparado previamente (4 trabajos; ver dossier de trabajos y programación)
  - e. tutorías orientativas (ver fechas y contenido en la sección VI.)
2. trabajo no presencial tutorizado (45 h):
  - a. trabajos individuales de traducción razonada (ver dossier de trabajos y programación)
  - b. tareas individuales (ver temario y programación)
  - c. estudio del temario
3. trabajo autónomo (15 h):
  - a. actividades encaminadas a potenciar la competencia traductora y la adquisición de conceptos teóricos (sugerencias: estudio del temario, lectura de traducciones, lectura de prensa, asistencia a conferencias y debates sobre traducción, etc.). Por cada actividad se entregará una ficha. (Ver contenido de la ficha en la sección VI)

## **V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA**

### **Temario**

#### **Unidad 1**

El proceso de la traducción

1. El proceso de comprensión del TO
  - 1.1. El proceso de comprensión de textos
  - 1.1. El proceso de comprensión en la traducción
2. El proceso de producción del TT
  - 1.1. El proceso de producción de textos
  - 1.1. El proceso de reproducción del TO
  - 1.1. La revisión del TT
3. Los criterios de decisión en la traducción
4. Los problemas de traducción y el trabajo de documentación
5. Apéndice I. Descripciones del proceso de la traducción
6. Apéndice II. La tarea de la traducción: concepción, objetivo, método y resultado

#### **Unidad 2**

El uso de herramientas en el proceso de la traducción: La estación de trabajo del traductor

1. La estación de trabajo del traductor
  2. Los recursos técnicos del traductor
- Aparatos  
Programas  
Sistemas de comunicación

#### **Unidad 3**

El uso de herramientas en el proceso de la traducción: Los diccionarios

1. Los tipos de diccionarios

- 1.1. Los diccionarios de lengua
- 1.2. Los diccionarios ideológicos
- 1.3. Los diccionarios de sinónimos y antónimos
- 1.4. Los diccionarios especializados
- 1.5. Los diccionarios de dificultades y dudas
- 1.6. Los diccionarios bilingües
2. La estructura de los diccionarios
  - 2.1. La macroestructura
  - 2.2. La microestructura
3. Los problemas de traducción y el uso de los diccionarios

## **PROGRAMACIÓN DEL TRABAJO PRESENCIAL \*\***

**18/9**

Presentación de la asignatura

Trabajo presencial: 1,5 h

**23/9**

Presentación de la *Ficha* de la asignatura y de los materiales

Trabajo presencial: 1,5 h

**25/9**

Clase magistral: Unidad 1, Proceso de comprensión

Tarea 1.1: La comprensión de textos individual

Trabajo presencial: 1,5 h

**30/9**

Tarea 1.2: La comprensión de textos en grupo

Trabajo presencial: 1,5 h

**2/10 (en la Biblioteca) y 7/10**

Tarea 1.4: La comprensión textual en el proceso de traducción individual

Trabajo presencial: 3 h

Trabajo no presencial tutorizado: 1,5 h

**9/10**

Tarea 1.5: Procedimientos de reproducción léxica en grupo

Trabajo presencial: 1,5 h

**14/10**

Clase magistral: Unidad 1, Procesos de producción y revisión

Trabajo presencial: 1,5 h

**16/10 y 21/10**

Tarea 1.6: Revisión de una traducción en grupo

Trabajo presencial: 3 h

Trabajo no presencial: 1,5 h

**23/10**

Clase magistral: Unidad 1, Problemas de traducción y trabajo de documentación

Trabajo presencial: 1,5 h

**28/10 y 30/10**

Trabajo de traducción razonada 1: debate	Trabajo presencial: 3 h Trabajo no presencial: 6 h
<b>4/11</b> Clase magistral: Unidad 2	Trabajo presencial: 1,5 h
<b>11/11 y 13/11</b> Trabajo de traducción razonada 2: debate	Trabajo presencial: 3 h
<b>18/11</b> Prueba de traducción y definición de problemas	Trabajo presencial: 1,5 h
<b>20/11</b> Clase magistral: Unidad 3, Tipos de diccionarios	Trabajo presencial: 1,5 h
<b>25/11 y 27/11</b> Tarea 3.1: El uso de diccionarios en grupo	Trabajo presencial: 1,5 h
<b>2/12</b> Devolución de los trabajos y de la prueba calificados	Trabajo presencial: 1,5 h
<b>4/12</b> Clase magistral: Unidad 3, Problemas de traducción y consulta de diccionarios	Trabajo presencial: 1,5 h
<b>9/12 (en la Biblioteca) y 11/12</b> Tarea 3.5: Uso de diccionarios en el proceso de traducción individual	Trabajo presencial: 3 h Trabajo no presencial: 1,5 h
<b>16/12 y 18/12</b> Trabajo de traducción razonada 3: debate	Trabajo presencial: 3 h Trabajo no presencial: 6 h
<b>23/12</b> A determinar en función de la marcha del curso	Trabajo presencial: 1,5 h
<b>8/1 y 13/1</b> Trabajo de traducción razonada 4: debate	Trabajo presencial: 3 h Trabajo no presencial: 6 h
<b>15/1</b> Evaluación de la asignatura	Trabajo presencial: 1,5 h
<b>22/1</b> Revisión de notas	Trabajo presencial: 1,5 h

\*\* La planificación de las actividades puede experimentar ajustes en función de las incidencias del curso. En cualquier caso se mantendrán las fechas de entrega de trabajos y de realización de pruebas.

## **BIBLIOGRAFÍA**

**1. Materiales** (en el Servicio de Fotocopias o en el Campus Virtual <<https://cv2008.uab.cat>>)

Temario de la asignatura  
Dossier de trabajos

### **2. Obras de consulta**

**Gonzalo García, C.; García Yebra, V.** (eds.). (2000) *Documentación, terminología y traducción*. Madrid:

**Haensch, G.; Wolf, L.; Ettinger, S.; Werner, R.** (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

**Hönig, H.G.** (1997) *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

**Hönig, H.G.; Kussmaul, P.** (1982) *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr.

**Hurtado Albir, A.** (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

**Martínez de Sousa, J.** (1995) *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Biblograf.

**Nord, C.** (2001). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Club Universitario.

**Pinto, M.; Cordón, J.A.** (1999) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

**Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A.** (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

### **3. Diccionarios**

#### **3.1. Diccionarios de la lengua alemana**

**Agricola, E.** (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

**Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

**Bulitta, E.; Bulitta, H.** (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

**Carstensen, B.** (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

**Dückert, J.; Kempcke, G.** (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

**Duden.** (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

**Duden.** (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden.* Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

**Duden.** (1989). *Deutsches Universalwörterbuch.* Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

**Hermann, U.** (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon.* München: Droemer Knaur.

**Küpper, H.** (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache.* Stuttgart: Klett.

**Röhrich, L.** (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten.* Freiburg i. B.: Herder.

**Wahrig, G.** (1990). *Deutsches Wörterbuch.* Gütersloh: Bertelsmann.

**Wehrle, H.; Eggers, H.** (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck.* Stuttgart: Ernst Klett.

### **3.2. Diccionarios y manuales de la lengua española**

**Arroyo, G.; Garrido, F.C.** (1997). *Libro de estilo universitario.* Madrid: Acento.

**Casares, J.** (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española.* 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

**Corripio, F.** (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales.* Barcelona: Larousse-Planeta.

**Diccionario de la lengua española.** (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.

**Diccionario temático de la lengua española.** (1975). Barcelona: Bibliograf.

**Gómez Torrego, L.** (1989). *Manual del español correcto.* 2 vols. Madrid: Arco.

**Gran diccionario de sinónimos y antónimos.** (1991). Madrid: Espasa-Calpe.

**Marsá, F.** (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española.* Barcelona: Ariel.

**Martínez de Sousa, J.** (2000). *Manual de estilo de la lengua española.* Gijón: Trea.

**Millán, J.A.** (2005). *Perdón imposible. Guía para una puntuación más rica y consciente.* Barcelona: RBA.

**Méndez, R.** (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático.* Madrid: Temas de Hoy.

**Moliner, M.** (1998). *Diccionario de uso del español.* 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.

**Seco, M.** (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española.* Madrid: Aguilar.

**Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G.** (1999). *Diccionario del español actual.* Madrid: Aguilar.

### **2.3. Diccionarios bilingües**

**Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch.* München: Max Hueber.

**Pons Großwörterbuch für Experten und Universität.** Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

**Slaby, R.; Grossmann, R.** (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache.* 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

## **4. Recursos digitales**

### **4.1. Diccionarios, glosarios, gramáticas**

Diccionario de la lengua alemana: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

Diccionario de la lengua española: (<http://www.rae.es>)

### **4.2. Directorios de recursos**

Schopp, J.F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

### **4.3. Prensa en lengua alemana (selección)**

die tageszeitung: <http://www.taz.de/pt/nf/home>

FOCUS online: <http://focus.msn.de/>

Neue Zürcher Zeitung: <http://www.nzz.ch/index.html>

Stern: <http://www.stern.de/>

Wiener Zeitung: <http://www.wienerzeitung.at/>

## **5. Instituciones culturales y de intercambio (selección)**

Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/portada.htm>

DAAD Informationszentrum Barcelona: <http://ic.daad.de/barcelona/>

Goethe-Institut: <http://www.goethe.de/>

Goethe-Institut Barcelona: <http://www.goethe.de/wm/bar/ctindex.htm>

Ifa- Institut für Auslandsbeziehungen: <http://www.ifa.de/>

Kulturportal Deutschland: <http://www.kulturportal-deutschland.de/kp/index1.jsp?size=small&dynmenue=yes>

## VI. AVALUACIÓ

<b>1a convocatòria: alumnes presencials, avaluació continuada</b>		
<b>Procediment i dates d'avaluació</b>	<b>Competències i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
<p><b>Trabajos de traducción razonada</b> Traducción de textos con ejercicios. Se entregarán 2 trabajos revisados después del debate en clase.</p>	<p><b>Competencias</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Comprender y producir textos en el proceso de traducción alemán-español</li> <li>▪ Utilizar recursos de consulta léxica para traducir</li> <li>▪ Resolver problemas de traducción de textos no especializados</li> <li>▪ Razonar críticamente</li> <li>▪ Aprender de manera estratégica, autónoma y continua</li> </ul> <p><b>Criterios</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Estrategia de traducción</li> <li>▪ Procedimientos de traducción</li> <li>▪ Cohesión y coherencia</li> <li>▪ Rigor en el razonamiento</li> </ul>	40%
<p><b>Prueba de traducción</b> Traducción de un texto de 150 palabras, sin diccionario, y definición de problemas.</p>	<p><b>Competencias</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Comprender y producir textos en el proceso de traducción alemán-español</li> <li>▪ Resolver problemas de traducción de textos no especializados</li> <li>▪ Razonar críticamente</li> </ul> <p><b>Criterios</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Estrategia de traducción</li> <li>▪ Procedimientos de traducción</li> <li>▪ Cohesión y coherencia</li> <li>▪ Rigor en el razonamiento</li> </ul>	40%
<p><b>Fichas sobre las actividades de trabajo autónomo</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Actividad: especificar en lo posible lugar, fecha, número de horas.</li> <li>▪ Objetivo(s): deben coincidir con los objetivos de la asignatura.</li> <li>▪ Autoevaluación: ¿la actividad ha sido adecuada para cumplir el objetivo propuesto?</li> </ul>	<p><b>Competencias</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Aprender de manera estratégica, autónoma y continua</li> </ul> <p><b>Criterios</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Precisión en la descripción de las actividades realizadas</li> <li>▪ Rigor en la formulación de los objetivos</li> <li>▪ Rigor en la autoevaluación</li> <li>▪ Distribución de las actividades</li> </ul>	10%
<p><b>Tutoría y tareas</b> Tutorías individuales en los periodos señalados. Tareas individuales o en grupo. Se entregarán por lo menos 6 tareas).</p>	<p><b>Competencias</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Aprender de manera estratégica, autónoma y continua</li> </ul> <p><b>Criterios generales</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Asistencia a la tutoría</li> <li>▪ Evidencias de las tareas</li> </ul>	10%

**Fechas de las tutorías orientativas**

1ª tutoría: 6, 7, 9 de octubre en las horas de atención. Evaluación de las tareas 1.1 y 1.3, individuales.

2ª tutoría: 3, 4, 10 de noviembre en las horas de atención. Evaluación de la tarea 1.8, individual.

**Fechas de entrega de los trabajos de traducción razonada**

Trabajo 1: 4 de noviembre

Trabajo 2: 25 de noviembre

Trabajo 3: 23 de diciembre

Trabajo 4: 15 de enero

**Fechas de entrega de las tareas**

Tarea 1.1: 25 de septiembre

Tarea 1.2: 30 de septiembre

Tarea 1.3: 2 de octubre

Tarea 1.4: 7 de octubre

Tarea 1.5: 9 de octubre

Tarea 1.6: 21 de octubre

Tarea 1.8: 30 de octubre

Tarea 3.1: 27 de noviembre

Tarea 3.3: 4 de diciembre

Tarea 3.5: 11 de diciembre

**Fecha de entrega de las fichas sobre las actividades autónomas**

15 de enero

<b>2a convocatòria: alumnes presencials i no presencials</b>		
<b>Procediment i dates d'avaluació</b>	<b>Competències i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
<b>Trabajos de traducción razonada</b> Se entregarán 4 trabajos.	<b>Competencias</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Comprender y producir textos en el proceso de traducción alemán-español</li> <li>▪ Utilizar recursos de consulta léxica para traducir</li> <li>▪ Resolver problemas de traducción de textos no especializados</li> <li>▪ Razonar críticamente</li> </ul> <b>Criterios</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Estrategia de traducción</li> <li>▪ Procedimientos de traducción</li> <li>▪ Cohesión y coherencia</li> <li>▪ Rigor en el razonamiento</li> </ul>	45%
<b>Prueba de traducción</b> Traducción de un texto de 150 palabras, sin diccionario, y definición de problemas.	<b>Competencias</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Comprender y producir textos en el proceso de traducción alemán-español</li> <li>▪ Resolver problemas de traducción de textos no especializados</li> <li>▪ Rigor en el razonamiento</li> </ul> <b>Criterios</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Estrategia de traducción</li> <li>▪ Procedimientos de traducción</li> <li>▪ Cohesión y coherencia</li> <li>▪ Razonamiento crítico</li> </ul>	45%
<b>Fichas sobre las actividades de trabajo autónomo</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Actividad: especificar en lo posible lugar, fecha, número de horas.</li> <li>▪ Objetivo(s): deben coincidir con los objetivos de la asignatura.</li> <li>▪ Autoevaluación: ¿la actividad ha sido adecuada para cumplir el objetivo propuesto?</li> </ul>	<b>Competencias</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Aprender de manera estratégica, autónoma y continua</li> </ul> <b>Criterios</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Precisión en la descripción de las actividades realizadas</li> <li>▪ Rigor en la formulación de los objetivos</li> <li>▪ Rigor en la autoevaluación</li> <li>▪ Distribución de las actividades</li> </ul>	10%

**Fecha de entrega de los trabajos de traducción razonada y de las fichas sobre las actividades autónomas: 31/5/2009**

**Fecha de la prueba: 3/7/2009**

**Atención:**

No se corregirán ni evaluarán trabajos entregados fuera de plazo o por correo electrónico, ni trabajos incompletos.